

No. 38676

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of basic scientific research (with annexes). Paris, 8 January 1989

Entry into force: *8 January 1989 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière de recherche scientifique de base (avec annexes). Paris, 8 janvier 1989

Entrée en vigueur : *8 janvier 1989 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF BASIC SCIENTIFIC RESEARCH

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Parties ");

Considering basic scientific research as important for development of national economies;

Realizing that international cooperation in the field of basic scientific research will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science to the benefit of both countries as well as of all mankind;

Recalling the fruitful cooperation which has occurred between the two countries in the past;

Referring to the relevant principles, provisions and objectives set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe;

Convinced of further need for developing mutually advantageous scientific cooperation;

Noting the General Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields, signed on November 21, 1985;

Wishing to establish closer and more regular cooperation between scientific organizations and individual scientists;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall coordinate, facilitate, and support the development and implementation of cooperation in the field of basic scientific research on the basis of the principles of equality, overall reciprocity, and mutual benefit.

Article II

Taking into account that fundamental and applied research involve a continuum of scientific activity, for the purposes of this Agreement, "basic scientific research" means theoretical or experimental research having as its objective the acquisition of fuller knowledge or understanding of the elemental principles of phenomena and observable facts; such research extends the knowledge base from which many societal benefits ultimately flow, and, in the framework of this Agreement, such research is not designed for the transformation

of new discoveries into applied technologies. The foregoing definition does not preclude subsequent application of knowledge or understanding gained from basic scientific research conducted under this Agreement, subject to the extent of rights under Annex II.

Article III

Cooperation under this Agreement may be implemented in the following forms:

- Joint scientific research projects including the exchange of scientists, specialists, and researchers participating in them as well as exchange of their results;
- Joint scientific conferences, symposia, and workshops;
- Exchange of scientific information and documentation; and
- Other forms of cooperation which may be mutually agreed.

Article IV

Scientific organizations of the two Parties will conclude subsidiary Memoranda of Understanding (hereinafter referred to as "MOUs") in order to carry out the operational implementation of this Agreement. Consideration of MOUs shall be initiated upon agreement of the Parties, acting through their Executive Agents identified in Annex I, which is an integral part of this Agreement.

Article V

Cooperative activities in the field of basic scientific research under this Agreement will be subject to official approval in each country, and implemented, in accordance with their respective international obligations, national laws, regulations and procedures. Such cooperation will be governed by the applicable MOUs. Within this framework:

- such cooperation may include the participation of scientific institutions, government and non- government agencies, higher educational institutions, and individual scientists, specialists and researchers (hereinafter referred to as "partners");
- partners may carry out such cooperation in approved areas through direct contacts and arrangements.

In order to facilitate implementation of this Agreement, partners of one country intending to visit partners of the other country for purposes of developing or implementing cooperation under this Agreement are to so indicate in applying for permission to enter.

Article VI

Cooperation under this Agreement shall be conducted within the limits of available funds. Financial arrangements for cooperation will be set forth in the Mous.

Article VII

With respect to cooperation under this Agreement, each Party, in accordance with its international obligations, national laws and regulations, shall:

(a) encourage the participation of qualified scientists, specialists, and researchers in activities under this Agreement, whether or not they are affiliated with institutions participating in cooperation;

(b) facilitate prompt and efficient entry into and exit from its territory of persons participating in the implementation of this Agreement, as well as of appropriate instrumentation and equipment; and

(c) facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party participating in the implementation of this Agreement to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists, and researchers.

Article VIII

Protection of intellectual property and rights thereto shall be as set forth in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article IX

Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Agreement, other than information not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed in writing as provided for in Articles IV and V, to the world scientific community. This will be accomplished through customary channels and in accordance with Article VIII and Annex II of this Agreement, and the normal practices and regulations of the Parties.

Article X

The Parties agree to establish a US-USSR Joint Commission on Cooperation in the Field of Basic Scientific Research (hereinafter referred to as the "Joint Commission"). The composition of the Joint Commission and the principles for its operation are specified in Annex I.

Article XI

Initial areas of cooperation are listed in Annex III, which constitutes an integral part of this Agreement. Additions, deletions, or modifications to the list of areas may be considered by the Joint Commission, as provided in Annex I, paragraph 7, and must be approved by the Parties, as provided in paragraph 4 of Article XIV.

Article XII

This Agreement and the MOUs shall be without prejudice to other agreements concluded between the Parties.

Article XIII

This Agreement shall be without prejudice to the cooperation of either Party with other States and international organizations.

Article XIV

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be extended for further five-year periods through an exchange of notes between the Parties.

2. Either Party may at any time give written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months from the date notice is received by the other Party.

3. Expiration of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity undertaken pursuant to this Agreement and not fully executed before expiration occurs.

4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 8th day of January, 1989, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEX I

US-USSR JOINT COMMISSION ON COOPERATION IN THE FIELD OF BASIC SCIENTIFIC RESEARCH

In accordance with Article X of this Agreement:

1. The Parties shall establish a Joint Commission consisting of representatives of both Parties, including their Executive Agents, as set forth in paragraph 4 below, and the parties to the MOUs.

2. Members of the Joint Commission shall serve without compensation.

3. The Joint Commission shall adopt procedures for its operation, and shall ordinarily meet once a year, alternately in the United States and in the Soviet Union.

4. Each Party shall have an Executive Agent to assist the Joint Commission. The Executive Agent of the United States will be the White House Office of Science and Technology Policy (OSTP). The Executive Agent of the Soviet Union will be the USSR State Committee for Science and Technology (GKNT).

5. The Executive Agent of each Party shall designate a Co-Chairperson of the Joint Commission. The Co-Chairperson of the hosting side shall act as Chairperson of the Joint Commission for the duration of that meeting. The Joint Commission shall act by mutual agreement.

6. The Joint Commission shall review, coordinate, and facilitate cooperation in the field of basic scientific research and recommend measures and programs for consideration and subsequent approval by both Parties.

7. The Joint Commission may consider proposals for additions, deletions, or modifications to the list of areas of cooperation in Annex III, which it shall forward to the Parties for their approval. Changes to Annex III which have been approved by the Parties will be submitted in writing to the Joint Commission.

ANNEX II

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VIII of this Agreement:

I. GENERAL

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements thereunder.

II. COPYRIGHTS

The Parties and the partners shall take appropriate steps to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their national laws, except as specifically provided otherwise in an applicable implementing arrangement. Rights to works created under this Agreement shall be determined in the applicable implementing arrangement.

III. INVENTIONS

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of cooperation under this Agreement or implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions will be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically provided in an applicable implementing arrangement, the Parties and the partners shall take appropriate steps to secure rights to implement the following:

I. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement:

a. The Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. The Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries;

b. In any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

D. Arrangements involving other forms of cooperation, such as joint research projects with an agreed scope of work, shall provide for the mutually agreed upon disposition of rights to an invention made as a result of such activity on an equitable basis. Except as otherwise specifically agreed, each Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country, whereas the right to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries, shall be allocated by mutual written agreement.

E. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to all rights in all countries which provide rights to such invention. The Parties may agree, however, to a different allocation of rights to such invention.

F. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of programs of cooperative activities and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the parties to the applicable MOUs.

IV. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

A. The Parties do not expect to furnish to one another or create, or have the partners furnish or create, business-confidential information in the course of cooperation under this Agreement. In the event that such information is inadvertently furnished or created or the Parties agree to furnish such information, the Parties and the partners shall give full protection to such information in accordance with their laws, regulations, and administrative practices.

B. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;

3. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and

4. it is not already in the possession of the recipient Party or partner without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information " shall be appropriately identified by the Party or partner furnishing such information or asserting that it is to be protected. except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices. Subject to the aforesaid laws, regulations and administrative practices, unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a Party to the cooperative activity may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws, regulations, and administrative practices of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with paragraph A above.

V. OTHER TYPES OF INTELLECTUAL PROPERTY

"Other types of intellectual property" means any intellectual property protectable in accordance with the laws, regulations and administrative practices of either Party or any third country other than those described in Articles II, III, and IV above and includes, for example, mask works and trademarks. Rights to other types of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions, Article III, Paragraphs B-D of this Annex. If an intellectual property is one for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide such protection shall be entitled to all rights in all countries which protect such intellectual property. The Parties may agree, however, to a different allocation of rights to such intellectual property.

VI. MISCELLANEOUS

A. Each Party and each partner shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the concerned partners. If the partners cannot resolve such a disagreement, it shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. EFFECT OF TERMINATION OR EXPIRATION

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. APPLICABILITY

This Annex is applicable to any implementing arrangements or cooperation under this Agreement, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

ANNEX III

AREAS OF COOPERATION

1. Geosciences
2. Basic Scientific Research in Engineering Sciences
3. Scientific Problems of the Arctic and the North
4. Life Sciences
5. Science Policy
6. Chemistry
7. Mathematics
8. Theoretical Physics

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ БАЗОВЫХ НАУЧНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем именуемые «Сторонами»,

рассматривая базовые научные исследования как важные для развития национальных экономик;

учитывая, что международное сотрудничество в области базовых научных исследований укрепит дружеские связи и взаимопонимание между их народами и повысит уровень научных знаний на благо обеих стран и всего человечества;

принимая во внимание плодотворное сотрудничество, имевшее место между двумя странами в прошлом;

ссылаясь на соответствующие принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе;

уверенные в необходимости дальнейшего развития взаимовыгодного научного сотрудничества;

принимая во внимание Общее соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанное 21 ноября 1985 года;

желая установить более тесное и регулярное сотрудничество между научными организациями и отдельными учеными;

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут координировать, содействовать и поддерживать развитие и осуществление сотрудничества в области базовых научных исследований на основе принципов равноправия, взаимности и обоюдовой выгоды.

Статья II

Принимая во внимание, что фундаментальные и прикладные исследования составляют спектр научной деятельности, для целей настоящего Соглашения, «базовые научные исследования» означают теоретические или экспериментальные исследования, имеющие своей целью получение более полных знаний или понимания основополагающих аспектов явлений и наблюдаемых фактов; такие исследования расширяют базу знаний, приносящих значительную пользу для общества и в рамках настоящего Соглашения такие исследования не направлены на превращение новых открытий в прикладные технологии. Указанное определение не исключает возможности последующего применения знаний или пониманий, приобретенных в результате базовых научных исследований, осуществленных в рамках настоящего Соглашения, при условии соблюдения положений Приложения II.

Статья III

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

- совместные научно-исследовательские проекты, включая обмен учеными, специалистами и исследователями, участвующими в них, а также обмен результатами их работ;
- совместные научные конференции, симпозиумы и рабочие встречи;
- обмен научной информацией и документацией;
- другие формы сотрудничества, которые могут быть взаимно согласованы.

Статья IV

Для реализации настоящего Соглашения научные организации двух Сторон будут заключать соответствующие Меморандумы о договоренности (в дальнейшем «Меморандумы»).

Решение о целесообразности подготовки Меморандумов будет приниматься по взаимному согласию Сторон, через свои исполнительные организации, определенные в Приложении I, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья V

Конкретные мероприятия по сотрудничеству в области базовых научных исследований в рамках настоящего Соглашения подлежат официальному одобрению в каждой из стран и будут осуществляться в соответствии с их международными обязательствами, национальными законами, правилами и процедурами. Это сотрудничество будет регулироваться соответствующими Меморандумами.

В указанных рамках:

- в таком сотрудничестве могут участвовать научные учреждения, правительственные и неправительственные организации, высшие учебные заведения, отдельные ученые, специалисты и исследователи (в дальнейшем «Партнеры»);
- Партнеры могут осуществлять такое сотрудничество в согласованных областях путем прямых контактов и договоренностей.

В целях содействия выполнению настоящего Соглашения, Партнеры из одной страны, намеревающиеся посетить Партнеров в другой стране для развития или осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, указывают это при обращении за разрешением на въезд.

Статья VI

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в пределах выделяемых средств. Финансовые условия сотрудничества будут определяться в Меморандумах.

Статья VII

Для реализации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и с учетом международных обязательств, национальных законов и правил каждая Сторона обязуется:

- а) поощрять участие квалифицированных ученых, специалистов и исследователей в работах по настоящему Соглашению вне зависимости от того, являются ли они сотрудниками организаций, участвующих в сотрудничестве;

б) содействовать быстрому и эффективному въезду и выезду лиц, участвующих в выполнении настоящего Соглашения, а также ввозу и вывозу соответствующих приборов и оборудования;

в) содействовать быстрому и эффективному доступу участников настоящего Соглашения другой Стороны в свои соответствующие географические районы и институты, а также к данным, материалам, отдельным ученым, специалистам и исследователям.

Статья VIII

Охрана интеллектуальной собственности и соответствующих прав будет осуществляться в соответствии с Приложением II, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья IX

Научная и техническая информация, полученная в результате совместных работ в рамках настоящего Соглашения, кроме информации, не подлежащей оглашению по коммерческим или промышленным причинам, будет доступна, если не будет другой предусматриваемой Статьями IV и V письменной договоренности, мировому научному сообществу. Это будет осуществляться по обычным каналам и в соответствии со Статьей VIII и Приложением II к настоящему Соглашению, а также с учетом существующей практики и правил Сторон.

Статья X

Стороны согласились создать Смешанную американо-советскую комиссию по сотрудничеству в области базовых научных исследований (в дальнейшем «Смешанная комиссия»). Состав Смешанной комиссии и принципы ее работы определены в Приложении I.

Статья XI

Первоначальные области сотрудничества перечислены в Приложении III, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Внесение дополнений, исключений или уточнений в указанный перечень может быть рассмотрено Смешанной комиссией, как предусмотрено в пункте 7 Приложения I, и должно быть одобрено Сторонами, как предусмотрено в пункте 4 Статьи XIV.

Статья XII

Ничто в настоящем Соглашении или Меморандумах не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенными между Сторонами.

Статья XIII

Настоящее Соглашение заключается без ущерба для сотрудничества каждой из Сторон с другими государствами и международными организациями.

Статья XIV

1. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть продлено на новые пятилетние периоды путем обмена нотами между Сторонами.

2. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. При этом срок действия Соглашения прекращается через шесть месяцев со дня получения уведомления другой Стороной.

3. Истечение срока действия настоящего Соглашения не будет затрагивать выполнения совместных работ, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением и не завершенных к моменту истечения срока его действия.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному письменному согласию Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Париже 8 января 1989 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

ДЖОРДЖ П. ШУЛЬЦ

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

**СМЕШАННАЯ АМЕРИКАНО-СОВЕТСКАЯ КОМИССИЯ
ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В ОБЛАСТИ БАЗОВЫХ
НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

В соответствии со Статьей X настоящего Соглашения:

1. Стороны образуют Смешанную комиссию, состоящую из представителей обеих Сторон, включая их исполнительные организации, как это установлено в нижеследующем пункте 4, и сторон Меморандумов.

2. Члены Смешанной комиссии будут работать без вознаграждения.

3. Смешанная комиссия примет положение о своей деятельности и будет собираться, как правило, один раз в год попеременно в США и СССР.

4. Каждая Сторона будет иметь исполнительную организацию для содействия работе Смешанной комиссии. Исполнительной организацией Соединенных Штатов Америки будет Управление по научно-технической политике при Белом доме. Исполнительной организацией Союза Советских Социалистических Республик будет Государственный комитет СССР по науке и технике.

5. Исполнительная организация каждой Стороны назначит своего сопредседателя Смешанной комиссии. Сопредседатель принимающей Стороны будет Председателем Смешанной комиссии на период ее заседания. Смешанная комиссия будет функционировать по взаимной договоренности.

6. Смешанная комиссия будет рассматривать, координировать и содействовать сотрудничеству в области базовых научных исследований, а также рекомендовать меры и программы для рассмотрения и последующего одобрения обеими Сторонами.

7. Смешанная комиссия может рассматривать предложения по внесению дополнений, исключений или уточнений в перечень областей сотрудничества, приведенный в Приложении III, которые она представит Сторонам на одобрение. Изменения в Приложении III, одобренные Сторонами, будут переданы в письменном виде Смешанной комиссии.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со статьей VIII настоящего Соглашения:

I. Общие положения

А. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» понимается в значении, указанном в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 г.

Б. Стороны обеспечат адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей о его осуществлении.

II. Авторское право

Стороны и Партнеры примут надлежащие меры для обеспечения авторского права произведений, созданных в рамках настоящего Соглашения в соответствии со своими национальными законами, если в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения. Права на произведения, созданные в рамках настоящего Соглашения, определяются в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения.

III. Изобретения

А. Для целей настоящего Приложения «изобретение» означает любое изобретение, сделанное в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или договоренностей о его осуществлении, которое является или может являться патентоспособным или иным образом охраноспособным согласно законам Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик или любой третьей страны. «Сделанное» изобретение означает такое, которое сформулировано, либо на которое подана заявка на выдачу патента или иного охранного документа, либо которое иным способом практически осуществлено.

Б. В отношениях между Стороной и ее гражданами принадлежность прав и интересов по изобретениям определяется в соответствии с национальными законами и практикой этой Стороны.

В. В отношениях между Сторонами, если в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения, Стороны и Партнеры примут надлежащие меры по обеспечению прав для осуществления нижеследующего:

1. Если изобретение сделано в ходе выполнения программы сотрудничества, которая включает только передачу или обмен информацией между Сторонами, как, например, посредством совместных встреч, семинаров или обмена техническими отчетами или документацией, если в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения:

а) Сторона, работники которой сделали изобретение («Изобретшая Сторона») имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах, согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) В любой стране, в которой Изобретшая Сторона решит не обеспечивать такие права и интересы, другая Сторона вправе сделать это.

2. Если изобретение сделано работниками одной Стороны («Командирующая Сторона») во время их командирования в страну другой Стороны («Принимающая Сторона») в ходе выполнения программы сотрудничества, которая включает только посещения или обмен научными и техническими работниками:

а) Принимающая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах, согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) В любой стране, в которой Принимающая Сторона решит не обеспечивать такие права и интересы, Командирующая Сторона вправе сделать это.

Г. Договоренности, предусматривающие иные формы сотрудничества, такие как совместные исследовательские проекты с согласованным объемом работ, должны предусматривать взаимно согласованные положения о правах на изобретение, сделанное в результате такой работы, на справедливой основе. Если не согла-

совано иного особого положения, каждая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению в своей стране, в то время как право на обеспечение правовой охраны этого изобретения в третьих странах, а также право на предоставление лицензии или на передачу таких прав и интересов в третьих странах должны быть распределены по взаимному согласию в письменной форме.

Д. Несмотря на вышеуказанное, если изобретение относится к такой категории, в отношении которой исключительные права предоставляются по законам одной Стороны, но не по законам другой Стороны, то Сторона, законы которой предусматривают исключительные права, имеет право на получение всех прав на такое изобретение во всех странах, которые предусматривают права на такое изобретение. Стороны могут, однако, договориться об ином распределении прав на такое изобретение.

Е. Стороны должны раскрывать друг другу изобретения, сделанные в ходе выполнения программ сотрудничества, и предоставлять друг другу любую документацию и информацию, необходимую для того, чтобы дать им возможность обеспечить любые права, на которые они могут иметь право. Стороны могут просить друг друга в письменной форме об отсрочке публикации или публичного раскрытия такой документации или информации с целью охраны их соответствующих прав, относящихся к изобретениям. Если не согласовано иного особого положения в письменной форме, такое ограничение не превышает периода в шесть месяцев с даты сообщения такой информации. Сообщение производится через стороны, подписавшие соответствующие Меморандумы.

IV. Деловая конфиденциальная информация

А. Стороны не рассчитывают, что они будут предоставлять друг другу или создавать, либо, что Партнеры будут предоставлять или создавать деловую конфиденциальную информацию в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. В случае, если такая информация неумышленно предоставляется или создается, либо Стороны договорятся о предоставлении такой информации, то Стороны и Партнеры обеспечат полную охрану такой информации в соответствии с их законами, правилами и административной практикой.

Б. Для целей настоящего Приложения «деловая конфиденциальная информация» означает информацию конфиденциального характера, которая отвечает всем следующим условиям:

1. Она относится к виду, обычно сохраняемому конфиденциально по коммерческим причинам;
2. Она не является общеизвестной или доступной публично из других источников;
3. Она не предоставлялась ранее ее владельцем другим лицам без обязательств, касающихся ее конфиденциальности;
4. Она не находится уже в распоряжении получающей Стороны или Партнера без обязательства, касающегося ее конфиденциальности.

В. Любая информация, подлежащая охране в качестве «деловой конфиденциальной информации», должна быть соответствующим образом идентифицирована Стороной или Партнером, предоставляющими такую информацию или заявляющими, что она подлежит охране, если в соответствии с законами, правилами и административной практикой Сторон не установлено иного. С учетом действия вышеуказанных законов, правил и административной практики, неидентифицированная информация не считается информацией, подлежащей охране, за исключением случая, когда Сторона по содействию может известить другую Сторону в письменной форме в пределах разумного периода времени после предоставления или передачи такой информации, что такая информация является деловой конфиденциальной информацией согласно законам, правилам и административной практике ее страны. Такая информация после этого должна охраняться в соответствии с вышеуказанным пунктом А.

V. Другие категории интеллектуальной собственности

«Другие категории интеллектуальной собственности» означают любую интеллектуальную собственность, охраноспособную в соответствии с законами, правилами и административной практикой какой-либо из Сторон или какой-либо третьей страны, не подпадающую под определение в вышеназложенных Статьях II, III и IV, и включают, например, маски для интегральных схем и товарные знаки. Права на другие категории интеллектуальной собственности распределяются так же, как и в отношении

изобретений по пунктам «Б», «В» и «Г» Статьи III настоящего Приложения. Если интеллектуальная собственность такова, что в отношении ее предоставляется охрана в соответствии с законами одной Стороны, но не другой Стороны, то Сторона, законы которой обеспечивают такую охрану, имеет право на получение таких прав во всех странах, которые охраняют такую интеллектуальную собственность. Стороны могут, однако, договориться об ином распределении прав на такую интеллектуальную собственность.

VI. Разное

А. Каждая Сторона и каждый Партнер примут все необходимые и надлежащие меры для обеспечения сотрудничества своих авторов, изобретателей и авторов открытий, необходимого для выполнения положений настоящего Приложения.

Б. Каждая Сторона принимает на себя обязанность выплачивать своим гражданам такие награды или вознаграждения, которые могут соответствовать ее законам и правилам. Настоящее Приложение не порождает никаких правомочий или ограничений прав или интересов авторов или изобретателей в отношении наград или вознаграждений за их произведения или изобретения.

В. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться, в случае когда это возможно, посредством обсуждения между заинтересованными Партнерами. Если Партнеры не смогут разрешить такое разногласие, то оно должно улаживаться посредством консультаций между Сторонами или их представителями.

VII. Последствия прекращения или истечения срока действия

Прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения не затрагивает права или обязательства, возникшие согласно настоящему Приложению.

VIII. Применение

Это Приложение применимо к любой договоренности об осуществлении Соглашения или любому сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения, если в отдельных договоренностях об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения.

Приложение III

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Науки о Земле.
2. Базовые научные исследования в инженерных науках.
3. Научные проблемы Арктики и Севера.
4. Науки о жизни.
5. Научная политика.
6. Химия.
7. Математика.
8. Теоретическая физика.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
RECHERCHE SCIENTIFIQUE FONDAMENTALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés les " Parties "),

Considérant que la recherche scientifique fondamentale est importante au développement des économies nationales;

Réalisant que la coopération internationale en matière de recherche scientifique fondamentale renforcera les liens d'amitié et la compréhension qui existent entre leurs peuples et fera progresser l'état de la science au bénéfice des deux pays et de l'humanité tout entière;

Rappelant la coopération fructueuse qui a existé entre les deux pays dans le passé;

Se référant aux principes, dispositions et objectifs pertinents énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Convaincus que le besoin d'établir une coopération mutuellement avantageuse en matière scientifique se fait encore plus sentir;

Notant l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération dans les domaines scientifique, éducatif, éducationnel, culturel et autres, signé le 21 novembre 1985;

Désireux d'établir une coopération plus étroite et plus régulière entre organismes scientifiques et entre scientifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coordonnent, facilitent et appuient la mise au point et l'exécution de la coopération entre elles dans les domaines de la recherche scientifique fondamentale sur la base des principes de l'égalité, de la réciprocité générale et de l'avantage mutuel.

Article II

Compte tenu du fait que la recherche fondamentale et appliquée nécessite la continuité de l'activité scientifique aux fins du présent Accord, la " recherche scientifique fondamentale " s'entend de la recherche théorique ou expérimentale dont l'objectif est d'acquérir une connaissance ou une compréhension plus approfondies des principes élémentaires des phénomènes et faits observables; une telle recherche élargit la base de connaissances dont en fin de compte la société retire de nombreux avantages, et, dans le cadre du présent Accord, elle ne vise pas à la transformation de nouvelles découvertes en technologies appli-

quées. La définition qui précède n'empêche pas que par la suite les connaissances ou la compréhension tirées de la recherche scientifique fondamentale conduite conformément au présent Accord donnent lieu à une application ultérieure, sous réserve des droits prévus à l'annexe II.

Article III

La coopération entreprise conformément au présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

- Projets communs de recherche scientifique, notamment l'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs participant auxdits projets ainsi que l'échange des résultats de ces projets;
- Conférences scientifiques, colloques et ateliers communs;
- Échange de renseignements et de documents scientifiques; et
- Autres formes de coopération qui pourront être convenues par accord mutuel.

Article IV

Les organisations scientifiques des deux Parties concluront des mémorandums d'accord annexes (ci-après dénommé les " Mémorandums annexes ") qui contiendront les mesures voulues pour la mise en oeuvre opérationnelle du présent Accord. L'examen des Mémorandums annexes sera entrepris par accord des Parties agissant par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution, tel qu'identifiés à l'annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

Article V

Les activités de coopération en matière de recherche scientifique fondamentale entreprises conformément au présent Accord sont soumises à l'approbation officielle de chaque pays et exécutées conformément aux obligations internationales, à la législation, aux réglementations et aux procédures nationales respectives des deux Parties. La coopération sera régie par les Mémorandums annexes. Dans ce cadre :

- La coopération pourra comporter la participation d'institutions scientifiques, d'organismes gouvernementaux et non gouvernementaux, d'institutions d'enseignement supérieur ainsi que de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs (ci-après dénommés les " partenaires ");
- Les partenaires pourront mener à bien cette coopération dans des domaines approuvés au moyen de contacts et arrangements directs.

Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, les partenaires d'un pays qui ont l'intention de rendre visite aux partenaires de l'autre pays aux fins de mettre en place ou de réaliser la coopération prévue conformément au présent Accord devront le faire savoir lorsqu'ils sollicitent la permission d'entrer sur le territoire de l'autre pays.

Article VI

La coopération prévue conformément au présent Accord sera effectuée dans les limites des fonds disponibles. Les dispositions financières touchant la coopération sont énoncées dans les Mémoires annexes.

Article VII

S'agissant de la coopération prévue dans le présent Accord, chaque Partie, conformément à ses obligations internationales ainsi qu'à ses lois et règlements nationaux :

a) Encourage la participation de scientifiques, spécialistes et chercheurs qualifiés aux activités prévues au titre du présent Accord, que ceux-ci soient ou non affiliés à des institutions participant à la coopération;

b) Prend les mesures voulues pour que l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire s'effectuent sans délai et de manière efficace en ce qui concerne les personnes participant à l'exécution du présent Accord ainsi que les instruments et le matériel appropriés; et

c) Prend les mesures voulues pour que les personnes de l'autre Partie participant à la mise en oeuvre du présent Accord aient accès sans délai et d'une manière efficace aux différentes régions géographiques, institutions, données et matériel ainsi qu'aux scientifiques, spécialistes et chercheurs.

Article VIII

Les dispositions relatives à la protection de la propriété intellectuelle et les droits qui s'y attachent figurent à l'annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article IX

Sauf s'il en est convenu autrement par écrit conformément aux dispositions des articles IV et V ci-dessus, les renseignements scientifiques et technologiques découlant d'activités de coopération entreprises conformément au présent Accord autres que les renseignements non divulgués pour des raisons commerciales ou industrielles, seront communiqués à la communauté scientifique mondiale. Cette divulgation s'effectuera par les moyens habituels et conformément aux dispositions de l'article VIII de l'annexe II du présent Accord et des pratiques et réglementations normales aux Parties.

Article X

Les Parties conviennent d'établir une commission mixte États-Unis-URSS sur la coopération dans le domaine de la recherche scientifique fondamentale (ci-après dénommée la " Commission mixte "). La composition de la Commission mixte et les principes de ses opérations sont précisés à l'annexe I.

Article XI

Les premiers domaines de coopération sont énumérés à l'annexe III, qui fait partie intégrante du présent Accord. Les modifications de la liste, y compris adjonctions et suppressions, peuvent être examinés par la Commission, comme prévu au paragraphe 7 de l'annexe I, et doivent être approuvées par les Parties, comme prévu au paragraphe 4 de l'article XIV.

Article XII

Le présent accord et les Mémoires annexes n'affectent pas les autres accords conclus entre les Parties.

Article XIII

Le présent Accord est sans préjudice de la coopération entreprise par l'une ou l'autre Partie avec d'autres États et des organisations internationales.

Article XIV

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être prorogé pour des périodes successives de cinq ans au moyen d'échanges de notes entre les Parties.

2. Chaque partie peut à tout moment informer l'autre Partie par écrit de son intention de mettre fin au présent Accord, auquel cas l'Accord viendra à expiration six mois à compter de la date de réception dudit préavis par l'autre Partie.

3. L'expiration du présent Accord n'affecte pas la réalisation de toute activité de coopération entreprise conformément à ses dispositions et qui ne serait pas achevée avant la date d'expiration.

4. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 8 janvier 1989, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDOUARD SHEVARDNADZE

ANNEXE I

COMMISSION MIXTE ÉTATS-UNIS-URSS SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE
SCIENTIFIQUE FONDAMENTALE

Conformément à l'article X du présent Accord :

1. Les Parties établiront une commission mixte composée de représentants des deux Parties, y compris leurs agents d'exécution, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, et des Parties aux Mémoires annexes.

2. Les membres de la Commission mixte exerceront leurs fonctions à titre bénévole.

3. La Commission mixte adoptera son règlement intérieur; elle se réunira normalement une fois par an, alternativement aux États-Unis et en Union soviétique.

4. Chaque Partie désignera un agent exécutif qui apportera son concours à la Commission mixte. L'agent exécutif des États-Unis sera le White House Office of Science and Technology Policy (OSTP). L'agent exécutif de l'Union soviétique sera le Comité d'État pour la science et la technologie de l'URSS (GKNT).

5. L'agent exécutif de chaque Partie désignera un coprésident de la Commission mixte. Le Coprésident de la Partie sur le territoire de laquelle se tient la réunion de la Commission présidera la Commission pour la durée de cette session. La Commission procédera par accord mutuel.

6. La Commission mixte examinera, coordonnera et facilitera la coopération dans le domaine de la recherche scientifique fondamentale et recommandera des mesures et des programmes qui seront soumis à l'examen et à l'approbation ultérieure des deux Parties.

7. La Commission mixte pourra examiner les propositions de modifications de la liste des domaines de coopération figurant à l'annexe III, y compris les adjonctions et suppressions, qu'elle transmettra aux Parties pour leur approbation. Les modifications de l'annexe III qui auront été approuvées par les Parties seront présentées par écrit à la Commission mixte.

ANNEXE II

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VIII du présent Accord :

I. Dispositions d'ordre général

A. Aux fins du présent Mémoire, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Mémoire et aux modalités d'application pertinentes.

II. Droits d'auteur

Les Parties et les partenaires prennent les mesures voulues pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au titre du présent Accord conformément à leur législation nationale, à moins qu'il n'en soit spécifiquement disposé autrement dans les modalités d'application applicables. Les droits aux oeuvres créées au titre du présent Accord sont déterminés dans les modalités d'application applicables.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention " toute invention réalisée dans le cours de la coopération entreprise conformément au présent Mémoire ou de ses modalités d'application, qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis ou de l'URSS ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée " une invention conçue ou une invention pour laquelle une demande de brevet ou autre titre de protection a été déposée ou qui a été autrement mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de cette Partie.

C. Dans leurs rapports entre elles, les Parties, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les modalités d'application applicables, les Parties et les partenaires prennent les mesures appropriées pour obtenir les droits visant à mettre en pratique les dispositions suivantes :

1. Si l'invention est réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange d'informations entre les participants aux activités de coopération, telles que réunions, séminaires communs ou échanges de rapports ou mémoires d'ordre technique, et sauf dispositions contraires figurant dans les modalités d'application applicables :

a. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la Partie " auteur de l'invention ") a le droit d'acquiescer tous droits et intérêts attachés à l'invention dont ils peuvent se prévaloir dans tous les pays conformément à la législation nationale de ces pays;

b. Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquiescer ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la " Partie cédante ") et affecté auprès de l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique et technique :

a. La Partie d'accueil a le droit d'obtenir tous droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément aux lois nationales applicables de ces pays;

b. Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de faire de même.

D. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, les arrangements prévoient la manière dont il sera disposé par accord mutuel des droits à une invention réalisée à la suite de cette activité sur une base d'équité. À moins qu'il n'en soit autrement et spécifiquement convenu entre les Parties, chaque Partie a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à une invention dans son propre pays; en revanche, le droit à obtenir la protection juridique de cette invention dans des pays tiers, de même que le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers sera conféré par accord mutuel donné par écrit.

E. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type dans lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient l'exclusivité des droits a le droit de se voir céder tous droits dans tous les pays qui attachent des droits à une telle invention. Les Parties pourront toutefois convenir de distribuer les droits à une telle invention de manière différente.

F. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération et se remettent toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect des droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des Parties aux Mémoires annexes.

IV. Renseignements commerciaux confidentiels

A. Au cours de l'exécution de projets de coopération entrepris conformément au présent Accord, les Parties ne comptent pas se communiquer l'une à l'autre ou faire en sorte que les partenaires communiquent ou créent des renseignements commerciaux confidentiels. Dans l'éventualité où de tels renseignements seraient par inadvertance communiqués ou créés, ou si les Parties convenaient de les communiquer, les Parties et les partenaires assureraient la protection intégrale de ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables.

B. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent les conditions suivantes :

I. Les renseignements sont d'un type habituellement tenu confidentiel;

2. Ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;
3. Ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
4. Ils ne sont pas déjà en la possession de l'acquéreur sans une obligation de confidentialité.

C. Tout renseignement devant être protégé à titre " renseignement commercial confidentiel " devra être identifié comme il convient par la Partie ou le partenaire fournissant ce renseignement ou affirmant qu'il doit être protégé, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la législation, la réglementation et les pratiques administratives des Parties. Sous réserve des dispositions desdites lois, règlements et pratiques administratives, il sera admis que les renseignements non identifiés ne sont pas des renseignements devant être protégés si ce n'est dans le cas où une Partie à l'activité de coopération peut, moyennant une communication écrite transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert des renseignements, faire savoir à l'autre Partie que les renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels en vertu des lois, règlements et pratiques administratifs de son pays. Ces renseignements seront protégés par la suite conformément au paragraphe I ci-dessus.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

On entend par " autres formes de propriété intellectuelle " toute propriété intellectuelle autre que celle visée aux articles II, III et IV ci-dessus devant être protégée conformément aux lois, règlements et pratiques administratives d'une Partie ou de tout pays tiers, qui comprennent par exemple les moyens de marquage et les marques de fabrique. Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions, conformément à l'article III, paragraphes B-D de la présente annexe. Lorsqu'une propriété intellectuelle est d'un type pour lequel les lois d'une Partie prévoient une protection mais non celle de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient une telle protection bénéficient de ces droits dans tous les pays qui protègent une telle propriété intellectuelle. Les Parties peuvent toutefois convenir d'allouer de manière différente les droits attachés à cette propriété intellectuelle.

VI. Dispositions diverses

A. Chaque Partie et chaque partenaire prennent toutes les mesures nécessaires et appropriées pour assurer de ces auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes la coopération requise pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses nationaux les récompenses et indemnités payables en vertu de ses lois et réglementations. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur ou de l'inventeur à une récompense ou une indemnité pour son oeuvre ou invention.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus si possible au moyen de discussions entre les partenaires concernés. Si le différend n'est pas résolu de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

VIII. Application

La présente annexe s'applique à toutes les modalités de mise en oeuvre ou à la coopération entreprise en vertu du présent Accord à moins qu'il n'en soit spécifiquement précisé autrement dans tel ou tel arrangement d'application.